



LIDA Stories

lidastories.net

**Amajwi y'utunyoní twa mu
gitondo / The sound of birds in
the morning**

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Abisange Iragena Sandrine (rw)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



**Amajwi y'utunyoní twa mu
gitondo
The sound of birds in the
morning**

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Abisange Iragena Sandrine

5

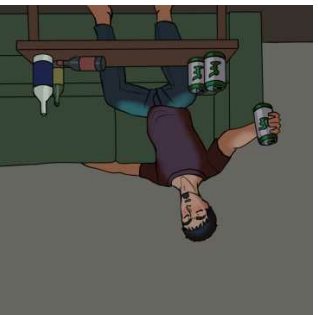
Ikinyarwanda / English



Yulia, umugabo we n'umukobwa wabo muto bari batuye mu gace gato, gatuje k'icyaro muri Ukraine. Yulia yakundaga gukangurwa n'utunyoni turirimba buri gitondo. Ntabwo yigeze atekereza ko yatura kure y'umuryango we, cyangwa ngo abeho atumva amajwi y'utunyoni mu gitondo.

. . .

Yulia, her husband, and their little daughter lived in a small, quiet village in Ukraine. Yulia loved being woken every morning by the sound of birds. She never thought she would live far away from home, or not be woken up by the sound of birds in the morning.



Umugabo we yahoraga yitotombera ikibazo
cy'ubukene, maze atangira kuba umusinzi.
Biyemeje kujya kugerageza amahirwe muri
Porutigali. Ahari ho bari kuhabona amataranga
menshi yo kubaka inzu maze umuryango wabo
ukazagira ejo heza.

...

Her husband was always complaining about not
having enough money and he began drinking
heavily. They decided to try their luck in
Portugal. Maybe there they could earn more
money to build a house and make a better
future for their family.



Yulia yatangiye kumenyera ubuzima bushya, maze atangira gukora akazi ko gukora amasuku. Abakoresha be bishimiye cyane uburyo akora akazi ke neza ndetse n'ikinyabupfura yagiraga. Ku rundi ruhande, umugabo we yakomeje kwitwara nabi. Kubera ubusinzi bwe, abakoresha ntibamwizeraga ngo bamuhe akazi.

. . .

Yulia adapted well to her new home, and she started working as a cleaner. Her clients really appreciated her hard work and her polite attitude. Her husband, on the other hand, felt more and more left out. Because of his drinking problem, employers did not trust him and would not give him work.



Yulia yagiye mu kigo cyita ku bagore bahohotewe, aho yongeye kumva atekanye nyuma y'igihе kinini. Ntabwo yari aherutse kwiyumva atyo ubwo yajyaga akangurwa n'amajwi y'utunyon! mu gitondo.

...

Yulia went to a women's shelter, where she felt safer than she had in a long time. She had not felt like that since she was woken up by the sound of birds in the morning.



Umunsi umwe, yatangiyе gutonganya Yulia. Ndetse yatangiyе kujya amukubita. Intonganya no kurwana byarusuhijeho gukabya, cyane cyane iyo yabaga yasinze. Yulia yari ahangayikiye ubuzima bwe n'ubwumwana we, ariko ntiyari azi icyo yakora.

...

One day he started yelling at Yulia. Then, he started pushing her. The shouting and beatings got worse, especially when he was drunk. Yulia was afraid for herself and her daughter, but she had no idea what she could do.



Ubwo Yulia yajyaga mu bitaro yavunitse akaboko, bamubwiye ko ihohoterwa rikorerwa mu ngo ari ikibazo gikomeye muri Porutigali. Banamubwiye kandi ko ari icyaha, akaba agomba kubibwira polisi.

...

When Yulia finally had to go to the emergency room in the hospital with a broken arm, they told her that domestic violence was a huge problem in Portugal. They also said that it was a crime and she should report it to the police.



Yulia yari arambiwe kandi ntiyashakaga ko umukobwa we akurira mu rugo ruharamo urugomo. Yulia yasobanukiwe ko ibimenyetso by'ihohoterwa byahoze bihari n'ubwo byagaragaraga mu buryo butandukanye.

...

Yulia was exhausted and did not want her little daughter to grow up in a home where she witnessed violence every day. Yulia realised that the signs of abuse had been there all along, even if it took many different forms.